

FR/EN

PILOTE

n°2

Frac Bretagne

NATHANIEL MELLORS

LOUISE MUTREL

CES DERNIÈRES
ANNÉES

Un journal pour planer dans les expositions

Exposition de collection *Collection exhibition*

Ces dernières années

**Iván Argote, Maja Bajevic, Estelle Hanania,
Piero Gilardi, Guerrilla Girls, Anna López Luna,
Vincent Malassis, Randa Maroufi, Anita Molinero,
Delphine Reist, Lucy Skaer, Anna Solal, Lucie Stahl**

→ Galerie Est



Anna Solal, *Le déjeuner sur l'herbe*, 2019 © Adagp, Paris, 2021.
Crédit photo : Aurélien Mole.

[FR]

Automne 2021. Le monde semble sortir lentement de la léthargie imposée par la pandémie mondiale. Ce qui nous espérons toutes et tous comme un accident global de parcours aura agi comme un verre grossissant sur les inégalités sociales et sociétales. Si la planète entière a souffert de ce virus, force est de constater que nous n'avons pas été logé.e.s à la même enseigne selon notre condition sociale, notre couleur de peau, notre genre ou notre pays.

Au-delà de la crise du Covid-19, les dernières années qui viennent de s'écouler ont aussi généré de réelles prises de conscience que l'on espère durables. Quelles se révèlent par des revendications violentes comme pacifistes, légitimes comme discutables, elles ont cependant permis de «problématiser» un monde trop peu enclin à remettre en question ses fondamentaux.

L'exposition *Ces dernières années* propose de regarder ensemble en quoi les œuvres entrées récemment dans la collection du Frac Bretagne se font les reflets des bruits de notre monde. Elles évoquent avec poésie et engagement les questions féministes, écologiques, les notions de repli sur soi et d'enfermement, de luttes populaires ou de conditions sociales.

Parce que c'est aussi, et peut-être même avant tout, cela une collection publique d'art contemporain : une réunion d'expressions artistiques présentes et actives dans un ici et un maintenant.

[EN]

Autumn 2021. The world seems to be slowly emerging from the lethargy imposed by the global pandemic. What we all hope will be a global accident will have acted as a magnifying glass on social and societal inequalities. If the entire planet has suffered from this virus, it is clear that we have not been treated equally according to our social condition, our skin color, our gender or our country.

Beyond the Covid-19 crisis, the last few years have also generated real awareness that we hope will last. Whether they reveal themselves through violent or pacifist demands, legitimate or debatable, they have nevertheless allowed us to “problematize” a world too reluctant to question its fundamentals.

The exhibition *Ces dernières années* proposes to look together at how the artworks that have recently entered the collection of the Frac Bretagne reflect the sounds of our world. They evoke with poetry and commitment the feminist and ecological questions, the notions of withdrawal and confinement, popular struggles or social conditions.

Because a public collection of contemporary art is also, and perhaps even above all, a meeting of artistic expressions present and active in a here and now.

Iván Argote

Né en 1983, vit et travaille à Paris.
Born in 1983, lives and works in Paris.

[FR]

L'artiste réalise des actions dans l'espace public où il interpelle des passant.e.s. La barre de métro, touchée, empoignée par de nombreuses personnes, représente l'autre malpropre, dont on veut se tenir à distance, particulièrement dans le contexte actuel de pandémie. Pourtant, l'artiste renverse la situation par un geste d'amour et de passion à la sensualité dérangeante.

[EN]

The artist carries out actions in the public space where he challenges passers-by. The underground bar, touched and grabbed by many people, represents the dirty other, from whom we want to keep our distance, especially in the current context of pandemic. However, the artist reverses the situation with a gesture of love and passion with a disturbing sensuality.

Maja Bajevic

Née en 1967, vit et travaille à Sarajevo et Paris. *Born in 1967, lives and works in Sarajevo and Paris.*

[FR]

À la limite du supportable, la vidéo «*How do you want to be governed?*» présente l'artiste malmenée par des hommes en hors-champ qui lui posent sans relâche la question « comment veux-tu être gouvernée ? ». Le gouvernement comme stade supérieur de la domination masculine.

[EN]

Almost unbearable, the video presents the artist being rushed by men off-screen who ask her repeatedly the question "*How do you want to be governed?*". Government as the highest stage of male domination.

Estelle Hanania

Née en 1980, vit et travaille à Versailles.
Born in 1980, lives and works in Versailles.

[FR]

Cassandra El Exotico, Love is a battlefield est une série réalisée dans les rues de la ville américaine El Paso à la frontière mexicaine où est né Saul Armendariz, alias Cassandra, lutteur de Lucha Libre flamboyant et ouvertement homosexuel. La série présente une déambulation dans cette ville divisée en deux par le Rio Grande, comme un écho aux divisions intérieures de Cassandra.

[EN]

Cassandra El Exotico, Love is a battlefield is a series made in the streets of the American city of El Paso on the Mexican border, where Saul Armendariz aka Cassandra, a flamboyant and openly gay Lucha libre wrestler, was born. The series presents a stroll through this city divided in two by the Rio Grande as an echo of Cassandra's inner divisions.

Piero Gilardi

Né en 1942, vit et travaille à Turin.
Born in 1942, lives and works in Turin.

[FR]

Œuvre à exposer autant que costume à porter dans une manifestation, *O.G.M. Free* illustre l'engagement de l'artiste sans concession en faveur du resserrement des liens entre l'art et la vie, sur le terrain de l'expérimentation collective et dans les combats politiques de ces trente dernières années.

[EN]

A work to be exhibited as much as a costume to be worn at an event, *O.G.M. Free* illustrates the artist's uncompromising commitment to strengthening the links between art and life, in the field of collective experimentation and in the political battles of the last thirty years.

Guerrilla Girls

[FR]

Les Guerrilla Girls sont un groupe d'artistes féministes anonymes fondé à New York en 1985. Elles sont connues pour avoir créé et diffusé des affiches afin de promouvoir la place des femmes et des personnes racisées dans les arts et la culture des années Reagan.

[EN]

The Guerrilla Girls are a group of anonymous feminist artists founded in New York in 1985. They are known for creating and distributing posters to promote the place of women and racialised people in the arts and culture during the Reagan years.

Anna López Luna

Née en 1983, vit et travaille à Paris.
Born in 1983, lives and works in Paris.

[FR]

Dans un contexte sociétal où les droits humains sont mis à rude épreuve, des corps, principalement nus, effrontés, se mêlent à des récits d'émancipation, de survivance et de justice sociale. Entre slogans et microhistoires, les textes, en plusieurs langues, viennent jouer avec le caractère enfantin des dessins de l'artiste.

[EN]

In a societal context where human rights are being put to the test, mostly naked, brazen bodies mingle with stories of emancipation, survival and social justice. Between slogans and micro-stories, the texts, in several languages, play with the childlike style of the artist's drawings.

Vincent Malassis

Né en 1979, vit et travaille à Rennes.
Born in 1979, lives and works in Rennes.

[FR]

Cette image d'un iceberg artificiel flanqué d'un haut-parleur a été prise lors d'un concert donné dans la manchotière d'Océanopolis à Brest. Intitulée *The Noisy World (Le monde bruyant)* en clin d'œil au célèbre « Monde du Silence » du commandant Cousteau, elle évoque poétiquement la dimension synthétique du monde dans lequel nous vivons.

[EN]

This image of an artificial iceberg flanked by a loudspeaker was taken during a concert given in the Océanopolis penguin pond in Brest. Entitled *The Noisy World* in reference to the famous "Silent World" of Captain Cousteau, it poetically evokes the synthetic dimension of the world we live in.

Randa Maroufi

Née en 1987, vit et travaille à Paris et Tanger.
Born in 1987, lives and works in Paris and Tangier.

[FR]

Dans le quartier populaire de Barbès à Paris, des « intruses » investissent le temps de la mise en scène de tableaux vivants des lieux fréquentés majoritairement par des hommes. Elles leur empruntent gestes et attitudes en occupant l'espace public et social. En ressort un paysage urbain étrange, décalé, à la limite du grotesque.

[EN]

In the working-class Barbès district of Paris, female "intruders" take over places frequented mainly by men during the staging of tableaux vivants. They borrow gestures and attitudes from them by occupying the public and social space. What emerges is a strange, offbeat urban landscape, bordering on the grotesque.

Anita Molinero

Née en 1953, vit et travaille à Paris.
Born in 1953, lives and works in Paris.

[FR]

Il y a quelque chose à la fois de monstrueux et fascinant dans cette sculpture de plastique fondu flanquée d'un pot d'échappement comme une béquille rutilante. Par l'emploi de matériaux et outils industriels, l'artiste va à rebours du fonctionnalisme pour parvenir à produire des formes aussi primitives qu'habitées.

Quoi de plus symbolique de notre société de consommation que des boîtes de fast-food en polystyrène ? L'artiste se livre ici avec ces objets banals, marqueurs de notre époque et certainement aussi de ses dérives, à un pur travail de sculpture où entrent en jeu logiques de tension, de forme mais aussi de fiction.

[EN]

There is something both monstrous and fascinating about this sculpture of molten plastic flanked by a muffler like a gleaming crutch. By using industrial materials and tools, the artist goes against functionalism to produce forms that are as primitive as they are inhabited.

What could be more symbolic of our consumer society than fast-food polystyrene boxes? With these banal objects, markers of our era and certainly also of its excesses, the artist engages in a purely sculptural work where the logic of tension, form and fiction come into play.

Delphine Reist

Née en 1970, vit et travaille à Genève.
Born in 1970, lives and works in Geneva.

[FR]

Les trois sacs de sport ondulent de temps en temps comme s'ils respiraient. Cela semble bizarre de voir des sacs bouger. Au lendemain des Jeux Olympiques de Tokyo, on pourrait y voir l'évocation de sportifs de l'équipe nationale au repos. Mais il pourrait tout aussi bien s'agir de colis piégés.

[EN]

The three sports bags wobble from time to time as if they were breathing. It looks like strange to see bags moving. In the aftermath of the Tokyo Olympics, it could be a reminder of resting national team athletes. But they could just as easily be parcel bombs.

Lucy Skaer

Née en 1975, vit et travaille à Glasgow et Londres.
Born in 1975, lives and works in Glasgow and London.

[FR]

L'artiste est intervenue sur une œuvre du célèbre illustrateur naturaliste anglais Henry Bradbury. Elle combine les impressions du 19^e siècle avec le tracé vectoriel contemporain pour faire apparaître le mythique «Homme vert», figure de l'imagerie païenne et chrétienne profondément irrationnelle, crachant des feuilles et des vignes en guise de langage.

[EN]

The artist worked on a work by the famous English naturalist illustrator Henry Bradbury. She combines 19th century prints with contemporary vector tracing to conjure up the mythical "Green Man", a figure from deeply irrational pagan and Christian imagery, spitting out leaves and vines as a language.

Anna Solal

Née en 1988, vit et travaille à Pantin.
Born in 1988, lives and works in Pantin.

[FR]

L'artiste revisite le canon de l'Histoire de l'art qu'est *Le Déjeuner sur l'herbe* d'Edouard Manet mais en utilisant comme matière première des stéréotypes de la banlieue (réunion d'hommes racisés, vêtements de sport, sacs plastiques de kebab, écrans de smartphone cassés...). Un renversement étrangement stigmatisant.

[EN]

The artist revisits the art-historical canon of Manet's *Le Déjeuner sur l'herbe* but uses suburban stereotypes as raw material (a meeting of racialised men, sportswear, plastic kebab bags, broken smartphone screens...). A strangely stigmatising reversal.

Lucie Stahl

Née en 1977, vit et travaille à Berlin.
Born in 1977, lives and works in Berlin.

[FR]

Des mains recouvertes d'une peinture rouge vif semblent vouloir ouvrir plus encore un coquillage exotique. La photographie est une représentation à peine voilée et particulièrement puissante du sexe féminin. Une manière d'aborder l'histoire de l'émancipation des femmes et des mouvements féministes.

[EN]

Hands covered in bright red paint seem to be willing to open an exotic shell even further. The photograph is a thinly veiled and particularly powerful representation of the female sex. A way to address the history of women's emancipation and feminist movements.



Randa Maroufi, *Barbès*, de la série *from the series: Les Intruses*, 2019 (capture screenshot) © Adagp, Paris 2021.